THE PATH-WAY TO THE GATE OF *TONGVES*:

BEING,

THE FIRST INSTRVCTION FOR LITTLE CHILDREN.

With

A ſhort manner to conjugue the French Verbes.

Ordered and made Latine, French and Engliſh by IEAN de GRAVE,
Profeſſour of the French Tongue in the City of
LONDON.

Printed by WILLIAM TVRNER
M. DC. XXXIII.

AD LECTOREM.

NE quis miretur, quòd in his verborum Gallicorum Conjugationibus, totum verbum Passivum; Præteritum Plusquamperfectum Indicativi modi; Perfectum, Plusquamperfectum, & Futurum Subjunctivi; Item eadem tempora Infinitivi, cum duobus Gerundiis, utroque Supino, atque Participiis futuri temporis omiserim: velim eum scire, ideò me id feciſſe, quòd verba Gallica pariter ac Anglica, illis omnibus careant, nec eadem efferre possunt, niſi quâdam periphraſi, ſeu circumlocutione verborum, quæ Auxiliaria

An Admonition to the Reader before the Verbes.

IF any wonder, that I leave out of the Conjugations of the French Verbes, the whole Verbe Paſſiue, the Preterpluperfect tenſe of the Indicatiue mode; the Preterperfect, the Preterpluperfect, and the Future of the Subiunctiue, with the ſame tenſes of the Infinitiue, two Gerunds, both Supines, and Participles of the future tenſes: I would haue him to know, that I haue done it, becauſe the French Verbes, as well as the Engliſh, do want all theſe things, and never can expreſſe them, but with a certaine circumlocution of the Verbes, which

Au LECTEUR.

SI quelqu'vn s'eſtonne que i'ay oſté hors des Conjugaiſons des Verbes François, le Verbe Paſſif tout entier: le Preterit plusqueparfait de l'Indicatif: le Parfait, Plusqueparfait & Futur du Conjonctif, auec les meſmes temps de l'Infinitif: deux Gerondifs, les deux Supins, & les Participes du temps Futur; Vn tel doit ſçauoir, que ie l'ay faict, pource que les Verbes François, comme auſſi les Anglois, manquent de tout cela, & ne peuuent exprimer telles choſes, ſinon par Periphraſe & circonlocution des

Ad Lectorem.

vocant, *Estre*, & *Avoir*, quæ juncta cum Participio Præteriti temporis, eadem tempora, quæ Latini suis cujusque temporis propriis vocabulis, exprimunt. Existimavi autem, puerorum memoriam non esse ejusmodi rebus initio onerandam; quæ diligens ac ingeniosus Præceptor, modò sit literatus, nec Grammaticæ Gallicæ ignarus, illis paulatim instillare poterit, magis diligenti praxi, electione, quàm illâ circumlocutionis prolixitate tædiosâ, atq; inutili.

To the Reader.

they call Auxiliary, as Estre. and Avoir; which being joyned with the Participle of the Preterperfect tenſe, they doe expreſſe the ſame tenſes, which the Latine tongue doth, with his proper wordes of every tenſe. I thought then, that the childrens memory was not to be troubled in the beginning, with ſuch things, which the diligent, and induſtrious teacher, if he be a Scholler, and hath good knowledge of the French Grammar, may inſtill into them by little and little, rather by diligent practiſe, and reading, then by that tedious, and unprofitable circumlocution of wordes.

Au Lecteur.

Verbes, qu'ils appellent Auxiliaries Estre, *&* Avoir, *les quels eſtants mis avec le Participe du Preterit parfait, expoſent autant que fons les Latins avec leurs Vocables, qu'ils ont propres pour chacun de ces temps. Or m'a ſemble qu'il ne falloit pas charger au commencement la memoire des petits enfants de choſes les quelles le maiſter diligent & induſtrieux, pourveu qu'il ſoit bonne lettré & bien entendu en la Grammaire Françoiſe, pourra inſtiller peu a peu en leur eſprit, plus par diligente pratique, que par cette facheuſe & prolixe circonlocution, qui n'apporte aucun profit.*

NO-

NOMINA Numerorum Litteris simul ac figuris expressa ab uno ad mille.	THE NAMES OF the Numbers expressed both *by letters and figures from one to thousand.*	LES NOMS des Nombres exprimez tant par lettres que par figures depuis un jusques a mille.
I. 1. Unum.	One.	*Un.*
II. 2. Duo.	Two.	*Deux.*
III. 3. Tria.	Three.	*Trois.*
IV. 4. Quatuor.	Foure.	*Quatre.*
V. 5. Quinque.	Fiue.	*Cinq.*
VI. 6. Sex.	Six.	*Six.*
VII. 7. Septem.	Seuen.	*Sept.*
VIII. 8. Octo.	Eight.	*Huict*
IX. 9. Novem.	Nine.	*Neuf.*
X. 10. Decem.	Ten.	*Dix.*
XI. 11. Undecim.	Eleuen.	*Onze.*
XII. 12. Duodecim.	Twelue.	*Douze.*
XIII. 13. Tredecim.	Thirteene.	*Treze.*
XIV. 14. Quatuordecim.	Fourteene.	*Quaterze.*
XV. 15. Quindecim.	Fifteene.	*Quinze.*
XVI. 16. Sexdecim.	Sixteene.	*Seze.*
XVII. 17. Septemdecim.	Seuenteene.	*Dix sept.*
XVIII. 18. Octodecim.	Eighteene.	*Dixhuict.*
XIX. 19. Novemdecim.	Nineteene.	*Dix neuf.*
XX. 20. Viginti.	Twentie.	*Vingt.*
XXX. 30. Triginta.	Thirtie.	*Trente.*
XL. 40. Quadraginta.	Fortie.	*Quarante.*
L. 50. Quinquaginta.	Fiftie.	*Cinquante.*
LX. 60 Sexaginta.	Sixtie, or threescore.	*Soixante.*

NOMINA *Numerorum.*	*The Names of the Numbers.*	Les Noms de Nombres.
LXX. 70. Septuagin-ta.	Seventie, or three-score and ten.	*Septante, ou Soixante & dix.*
LXXX. 80. Octogin ta.	Eighty, or foure-score.	*Octante, ou quatre vingts.*
XC. 90. Nonagin-ta.	Ninety, or foure-score and ten.	*Nonante, ou quatre vingts & dix.*
C. 100. Centum.	Hundred.	*Cent.*
CC. 200. Ducenti, æ, a	Two hundred.	*Deux cents.*
CCC. 300. Trecenti, æ, a.	Three hundred.	*Trois cents.*
M. 1000. Mille.	Thousand.	*Mille.*

CATE-

CATECHISMUS, *sive*
Doctrina quâ omnes pueri sunt imbuendi, priusquam Episcopo confirmandi exhibeantur.

THE CATECHISME, that is to say, *An Instruction to be taught, and learned of every Childe before he be brought to be confirmed by the Bishop.*

LE CATHECHISME, Ou Instruction que touts enfants doibuent apprendre, devant, que d'estre presentez à l'Eveſque pour estre confirmez.

Præceptor.
Quid tibi nomen est?

Discipulus.
N. vel M.

Præc.
Quis tibi hoc nomen dedit?

Discip.
Susceptores mei in Baptismo, in quo membrum Christi, filius Dei, & hæres regni cœlorum effectus sum.

Præc.
Quid tuo nomine tum susceptores fecerunt?

The Maſter.
What is your name?

The Scholler.
N. or M.

Maſt.
Who gaue you this name?

Schol.
My Godfathers & Godmothers in my Baptiſme, wherein I was made a member of Chriſt, the childe of God, and an inheritour of the kingdome of heaven.

Maſt.
What did your Godfathers & Godmothers then for you?

Le Maiſtre.
Quel eſt ton nom?

L'Eſcholier.
M. ou N.

Le Maiſ.
Qui t'a donné ce nom?

L'Eſchol.
Mes parrains & marraines à mon Baptesme: auquel j'ay eſté faict membre de Chriſt, enfant de Dieu, & heritier du royaulme des cieux.

Le Maiſ.
Qu'eſtce que tes parrains & marrains ont fait alors pour toy?

Catechismus.

Disc.

Tria meo nomine promiserunt & voverunt: primum, me renunciaturum Diabolo & omnibus operibus ejus, pompis & voluptatibus hujus sæculi depravati & omnibus pravis concupiscentiis carnis.

Secundum, creditum me omnibus Articulis Religionis christianæ.

Tertium, sanctam Dei voluntatem, & omnia ejus præcepta me observaturum, in eisq; per omnem vitam perambulaturum.

Præceptor.

Nonne putas te coram Deo devinctum esse & obstrictum, ut ea omnia credas & facias, quæ tuo nomine illi susceperunt.

Discip.

Equidem puto, Deóque adjuvante id perficiam, Patri item cœ-

The Catechisme.

The Scholler.

They did promise & vow three things in my name: First, that I should forsake the Devill, and all his workes, the pompes and vanities of this wicked world, and all the sinfull lusts of the flesh.

Secondly, that I should believe all the Articles of the Christian faith.

And thirdly, that I should keep Gods holy will and Commandements, and walke in the same all the dayes of my life.

The Maister.

Dost thou not thinke that thou art bound to believe, and to doe as they have promised for thee?

Schol.

Yes verily: and by Gods helpe so I will. And I heartily thanke our hea-

Le Catechisme.

L'Escol.

Ils ont promis & voüé trois choses en mon nom. Premierement, que ie renonceroye au Diable, & a toutes ses oeuures; aux vanitez & bombances de ce monde depraué; & à toutes les mauuaises concupiscences de la chair.

Secondement, que ie croy touts les Articles de la Religion Chrestienne.

Et tiercement, que ie feroy la volonté de Dieu, & garderoy ses saints Cõmandements, cheminant en iceux touts les iours de ma vie.

Le Maistre.

Ne penses tu pas que tu es tenu de croire, & de faire tout ce qu'ils ont promis pour toy?

L'Esc.

Ouy pour certain; & Dieu aidant, ie l'accompliray aussi: voire rends graces de bon cœur à nostre bon Dieu & Pere cele-

Catechismus.

lesti gratias ago immortales, quòd me dignatus sit per Dominum Iesum Christum, ad hanc salutis viam vocare, ipsúmque vehementer oro, ut me ita sua gratia confirmet in eadem, ut permaneam ad finem usque vitæ meæ.

Præcept.

Recita fidei tuæ Articulos.

Discip.

CRedo in Deum Patrem omnipotentem, Creatorem cœli & terræ: Et in Jesum Christum Filium ejus unicum, Dominum nostrum: Qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine: Passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus & sepultus. Descendit ad inferos, tertiâ die resurrexit à mortuis: Ascendit in cœlum, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis: inde venturus est ad judicandos vivos & mortuos:

The Catechisme.

veniy Father, that he hath called mee to this state of salvation through Jesus Christ our Saviour. And I pray God to giue mee his grace, that I may continue in the same vnto my lifes end.

Master.

Rehearse the Articles of thy beliefe.

The Schol.

I Beleeue in God the Father Almighty, maker of heaven and earth: & in Jesus Christ his only Sonne our Lord: which was conceiued by the Holy Ghost, borne of the Virgine Mary, suffered vnder Ponce Pilate, was crucified, dead and buried: he descended into hell: the third day he rose againe from the dead: hee ascended into heaven and sitteth at the right hand of God the Father Almightie: from thence hee shall come to judge the quick and the dead:

Le Catechisme.

ue, de ce qu'il m'a appellé à cet estat de salut, par Jesus Christ nostre Sauveur: & le prie qu'il me face la grace d'y perseverer iusques à la fin de ma vie.

Le Maistre.

Recite les Articles de ta foy.

L'Escol.

JE croy en Dieu le Pere Tout puissant, Createur du ciel & de la terre: & en Jesus Christ son Fils unique, nostre Seigneur: qui a esté conceu du Saint Esprit, né de la vierge Marie: A souffert sous Ponce Pilate, a esté crucifié, mort & enseveli: Est descendu aux enfers: le tiers iour est ressuscité des morts: Il est monté aux cieux; est assis a la dextre de Dieu le Pere Tout-puissant: & de là viendra iuger les vivants & les morts:

Catechismus.	The Catechisme.	Le Catechisme.
Credo in Spiritum Sanctum: Sanctã Ecclesiam Catholicam: Sanctorum communionem: Remissionem peccatorum: carnis resurrectionem, & vitam æternam. Amen.	I beleeue in the Holy Ghost: The holy Catholick Church: The communion of Saints: The forgiuenesse of sinnes: The resurrection of the body, and the life everlasting, Amen.	*Ie croy au Saint Esprit: la Sainte Eglise Catholique: la Communion des Saints: la Remißion des pechez: la Resurrection de la chair: & la vie eternelle: Amen.*
Præceptor. Ex illis fidei Articulis quid præcipuè discis?	The Maſter, What doeſt thou chiefly learn in theſe Articles of thy beliefe?	Le Maiſtre. *Qu'apprens tu principalement de ces Articles de la foy?*
Discip. Primùm disco credendum mihi esse in Deum Patrem, qui & me, & universum hunc mundum condidit. Secundò in Deum Filium, qui & me & totum genus humanum redemit. Tertiò in Spiritum Sanctum, qui me & omnes Dei electos sanctificat.	The Sholler. First, I learne to beleeue in God the Father, who hath made me and all the world. Secondly, in God the Son, who hath redeemed me, and all mankind. Thirdly in God the holy Ghost, who sanctifieth me, and all the elect people of God.	Le Eſcol. *I' apprens a croire, premierement en Dieu le pere qui m' a creé et tout le monde. Secondement en Dieu le fils, qui m'a racheté et tout le genre humain. Tiercement au Saint Esprit, qui me sanctifie & tours les esleus de Dieu.*
Præceptor. Dixeras Susceptores tuo nomine promisisse mandata Dei obseruaturum: dic igitur quot sunt illa?	The Maſter You ſaid, that your Godfathers & Godmothers did promiſe for you, that you ſhould keepe Gods Commandements: tell me then how many there be?	Le Maiſtre. *Vous avez dit que vos parrains & marraines ont promis en voſtre nom, que vous garderez les Commandements de Dieu: dites moy donc combien il y en a?*

Catechismus.	The Catechisme.	Le Catechisme.
Discipulus.	The Scholler.	L'Escolier.
Decem.	Tenne.	Dix.
Præceptor.	The Maſter.	Le Maiſ.
Quæ ſunt illa?	Which be they?	*Quels ſont ils?*
Discip.	The Schol.	L'Eſc.
Quæ Deus ipſe tradidit Capite vigeſimo Exodi, dicens:	The ſame which God ſpake in the xx. chapter of Exodus, ſaying:	*Ceux la meſme que Dieu a prononcez au xx. Chapitre de l'Exode diſant. Je ſuis l'eternel ton Dieu, qui t'ay tiré du païs d'Egypte, de la maiſon de ſeruitude.*
Ego ſum Deus tuus qui te eduxi ex terra Ægypti, ex domo ſervitutis.	I am the Lord thy God which haue brought thee out of the land of Egypt, out of the houſe of bondage.	I
I.	I.	*Tu n'auras point d'autres dieux deuant ma face.*
Non habebis Deos alienos coram me.	Thou ſhalt haue none other Gods.	*Seigneur aye pitié de nous, & encline nos cœurs a garder cette Ley.*
Domine, miſerere noſtri, & dirige corda noſtra ad ſervandam hanc legem.	Lord haue mercy vpon vs, and incline our hearts to keepe this Law.	VI
II.	II.	*Tu ne te feras image taillée, ne reſſemblance aucune des choſes qui ſont la haut es cieux ni ci bas en la terre, ni és eaux deſſous la terre. Tu ne te proſterneras point deuant icelles, & ne les ſerviras: car Je ſuis l'eternel ton Dieu, le Dieu fort qui eſt jaloux, viſitant, l'iniquité des peres ſur les*
Non facies tibi ſculptile ſimulacrum ullius rei, quæ aut ſuprà in cœlo ſit, aut infrà in terra, aut in aquis infra terram: Non venerabéris eas, neque coles: nam ego ſum Dominus Deus tuus Zelotypus qui parentum	Thou ſhalt not make to thy ſelfe any graven image, nor the likeneſſe of any thing that is in heaven aboue, or in the earth beneath, or in the water vnder the earth: Thou ſhalt not bow downe to them, nor worſhip them, for I the Lord thy God, am a jealous God, and viſit the ſinnes of the fathers	

iniquitatem etiam in liberos vindico ad tertiam usque quartámque progeniem, odorum mei, clementiáq; autē ad millesimam usque progeniem erga me amantes, meáque præcepta observantes.

Domine miserere nostri, &c.

III.

Nomen Domini Dei tui inaniter non usurpabis: neque enim siner Deus impunitum, qui ejus nomen inaniter assumpserit.

Domine miserere nostri, &c.

IV.

Diem Sabbathi sanctè transigere memento: sex diebus operaberis, & facies omnia opera tua; septimo verò die, quod est Domini Dei tui Sabbathum nullum opus facies, nec tu, nec filius tuus,

vpon the children vnto the third and fourth generation of them that hate me, and shew mercy vnto thousands in them that loue me & keepe my commandements.

Lord haue mercy vpon vs. &c.

III.

Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vaine, for the Lord will not hold him guiltlesse that taketh his name in vaine.

Lord haue mercy, &c.

III.

Remember that thou keepe holy the Sabbath day: six dayes shalt thou labour, and doe all that thou hast to doe: but the seuenth day is the Sabbath of the Lord thy God, in it thou shalt doe no maner of worke, thou and thy sonne, and thy daughter, thy man-seruant, and

en iusques en la troisiesme & quatriesme generation de ceux qui me haissent & faisant misericorde en mille generations a ceux qui m'aiment, & a ceux qui gardent mes commandements.

Seigneur aye pitié de nous, &c.

III.

Tu ne prendras point le Nom de l'Eternel ton Dieu en vain: car l'Eternel ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris son Nom en vain.

Seigneur aye pitié, &c.

IV.

Aye souvenance du iour du repos, pour le sanctifier: six iours tu travailleras, & feras toute ton œuure: Mais le septiesme iour est le repos de l'Eternel ton Dieu. Tu ne feras aucune œuure en iceluy, toi, ne ton fils, ne ta fille, ne ton serviteur, ne ta

Catechismus.	The Catechisme.	Le Catechisme.
ancilla tua, neque jumentum tuum, neque apud te degens peregrinus: nam sex diebus perfecit Deus cœlum & terram, & mare, & quicquid in illis continetur; septimo verò quievit: itaque diem Sabbati sacrum sibiq; dicatum voluit. Domine miserere, &c. V. Honora patrem & matrem, vt sis longævus supra terram, quã daturus est tibi Dominus Deus tuus. Domine miserere, &c. VI. Non occides. Domine miserere, &c. VII. Non adulterabaris. Domine miserere, &c. VIII. Non furaberis. Domine miserere, &c.	and thy maid-servant, thy cattell, and the stranger that is within thy gates: for in six dayes the Lord made heauen and earth, the sea, & all that in them is; and rested the seuenth day: wherefore the Lord blessed the seuenth day, and hallowed it. Lord haue mercy, &c. V. Honour thy father and thy mother, that thy dayes may be long in the land which the Lord thy God giueth thee. Lord haue mercy, &c. VI. Thou shalt not murther. Lord haue mercy, &c. VII. Thou shalt not commit adultery. Lord haue mercy, &c. VIII. Thou shalt not steale. Lord haue, &c.	*seruante, ne ton bestail, ne ton estranger qui est dedans tes portes. Car en six iours l'Eternel a faict les cieux & la terre, & la mer, & tout ce qui est en iceux, & s'est reposé au septiesme iour: & pourtant l'Eternel a benit le iour du repos, & l'a sanctifié.* *Seigneur aye pitié, &c.* V. *Honore ton pere & ta mere, afin que tes iours soyent prolongez surla terre, laquelle l'Eternel ton Dieu te donne.* *Seigneur aye pitié, &c;* VI. *Tu ne tueras point.* *Seigneur aye pitié, &c.* VII. *Tu ne paillarderas point.* *Seigneur aye pitié, &c;* VIII. *Tu ne desroberas point.* *Seigneur aye pitié, &c.*

Catechismus.	The Catechisme.	Le Catechisme.
IX.	IX.	*IX.*
Non dices falsum testimonium contra proximum tuum.	Thou shalt not beare false witnesse against thy neighbour.	*Tu ne diras point faux tesmoignage, contre ton prochain.*
Domine miserere, &c.	Lord haue mercy, &c.	*Seigneur aye pitié, &c.*
X.	X.	*X.*
Non concupisces domum proximi tui: non concupisces uxorem proximi tui; non servum, non ancillam, non bovem, non asinum, nec quicquid omninò aliud quod sit proximi tui.	Thou shalt not covet thy neighbours house, thou shalt not covet thy neighbours wife, nor his servant nor his maide, nor his ore, nor his asse, nor any thing that is thy neighbour.	*Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain, tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son boeuf, ni son asne, ni aucune chose qui soit a ton prochain.*
Domine miserere nostri, & quæsumus hasce omnes leges tuas cordibus nostris inscribas.	Lord haue mercy vpon vs, and write all these thy Lawes in our hearts, we beseech thee.	*Seigneur aye pitie de nous, & escri tous ces commandements en nos cœurs.*
Præcept.	The Mast.	Le Maist.
Quid ex dictis mandatis tibi præcipuè discendum arbitraris?	what doest thou chiefly learne by these Commandements?	*Qu' apprens tu principalement de ces commandements.?*
Discip.	The Schol.	L'Escol.
Equidem duo ex illis disco: officium scilicet primùm in Deum, deinde etiam & in proximum.	I learne two things: my duty towards God, and my duty towards my neighbour.	*Iy apprens deux choses: mon devoir envers Dieu; & mon devoir envers mon prochain.*
Præc.	The Mast.	Le Maist.
Quod est in Deum officium tuum?	what is thy duty towards God?	*Quel est ton devoir envers Dieu?*
Disc.	The Schol.	L'Esc.
Officium meum in	My duty towards	*Mon devoir envers*

Catechismus.	The Catechisme.	Le Catechisme.
Deum est, ut in illum credam, illum timeam, diligam ex toto corde, ex tota mente, ex totis viribus: ut illum colam, illi gratias agam, in illum solum fiduciam collocem, illum invocem, illius nomen & sacrosanctum verbum adorem illique omnibus diebus vitæ meæ jugiter inserviam.	God, is to beleeue in him, to feare him, and to loue him with all my heart, with all my minde, with all my soule, & with all my strength: to worship him, to giue him thanks: to put my whole trust in him: to call vpon him, to honour his holy name, and his word, and to serue him truely all the dayes of my life.	*Dieu, est de croire en luy, de le craindre & reverer, de l'aimer de tout mon cœur de toute ma force & de toute ma pensee: de l'adorer de luy rendre graces, de mettre toute mon esperance en luy, de l'invoquer, d'honorer son sainct nom, & sa parole, & de luy servir fidelement tous les iours de ma vie.*
Præcep. Quod tuum est in proximum officium?	Master. What is thy duty towards thy neighbour.	Le Maist. *Quel est ton devoir enuers ton prochain?*
Dict. Officium in proximum meum est, ut illum æquè atque me metipsum diligam: Ita me erga alios geram, quemadmodum & illos erga me se gerere cupio: parentes amore, veneratione & subsidio complectar: Regalem Majestatem ejusque ministros honore & obedientiâ prosequar: Erga omnes gubernatores, institutores, pastores spiritu-	Schol. My duty towards my neighbour, is to loue him as my selfe, and to doe to all men, as I would they should doe vnto me: to loue, honour, and succour my father and mother: to honour and obey the King and his Ministers: to submit my selfe to all my gouernours, teachers, spirituall pastours,	L'Escol. *Mon debuoir enuers mon prochain est, de l'aimer comme moy mesme, & de faire à autruy comme je voudroye qu'ils me fist. D'aimer, honorer & secourir mon pere & ma mere: D'honorer le Roy & luy obeir & à ses ministres: de m'assuiettir à tous mes gouverneurs, precepteurs, pasteurs &*

Catechismus.

ales, & magistros, morigerum me & obedientem præbeam. Submisse me & reverenter geram erga majores: Neminem verbo aut facto lædam: in omnibus me justum, fidelem & integrum ostendam: odium intus in animo non foveam: manus à furto, linguam à mendacio, calumnia & obtrectatione contineam: corpore me temperantem, sobrium, castum præbeam: aliena denique bona non concupiscam, sed proprio labore, & industria studeam, ad victum necessaria comparare, eique vitæ rationi satisfacere ad quam me divina providentia vocaverit.

Præceptor.

Hoc velim scias optime fili tuis te viribus, ista te præstare non posse, neque in Dei mandatis versari, & illi prout decet inservire, nisi singulari ejus gratiâ adjutum, quæ quomodo ardentissimis precibus petenda sit, edi-

The Catechisme.

and masters: to order my selfe lowly and reverently to all my betters: to hurt no body by word or deed: to be true and just in all my dealings: to beare no malice nor hatred in my heart: to keep my hands from picking and stealing, and my tongue from evill speaking, lying and slandering: to keepe my body in temperance, soberneſſe, and chastity: not to covet nor desire other mens goods, but to learne and labour truely to get mine owne living, and to doe my duty in that state of life, unto the which it shall please God to call mee.

The Master.

My good childe, know this: That thou art not able to doe these things of thy selfe, nor to walk in the Commandements of God, and to serue him without his special grace, which thou must

Le Catechisme.

et maistres spirituels. De me comporter avec humilité & respect à l'endroit de tous mes superieurs: de n'offenser personne de parole ni de fait d'estre iuste & veritable en toutes mes affaires: de ne porter aucune envie ni rancune en mon cœur: de garder mes mains de toute pillerie et larcin, & ma langue de mesdisance, mensonge & detraction: de conserver mon corps en chasteté, sobrieté & attrempance: de ne desirer ne convoiter, les biens d'autruy; ains travailer & chercher les moyens de gaigner ma vie honestement, et de faire mon devoir en l'estat et vocation à laquelle il plaira à Dieu de m'appeller.

Le Maist.

Mon enfant, sache que tu n'es capable de faire ces choses de toy mesme, ni de cheminer selon les Commandements de Dieu, et de luy servir, sans sa grace speciale, laquelle tu dois apprendre a demander en tout temps,

Catechismus.	The Catechisme.	Le Catechisme.
discas oportet. Audiam igitur an memoriter teneas orationem Dominicam.	learne at all times to call for by diligent prayer. Let me heare therefore, if thou canst say the Lords Prayer.	par prieres diligentes. Que i'oye donc si tu sçais dire l'Oraison Dominicale.
Discip. PAter noster, qui es in cœlis, sanctificetur nomen tuum: Adveniat regnum tuum: Fiat voluntas tua in terra, sicut in cœlo: Panem nostrum quotidianum da nobis hodiè: Et dimitte nobis debita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris: Et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos à malo: Amen.	The Schol. OUr Father which art in heaven, hallowed be thy name: thy kingdome come: thy will be done in earth as it is in heaven: giue vs this day our daily bread: and forgiue vs our trespasses, as we forgiue them that trespasse against vs: and lead us not into temptation, but deliuer vs from euill, Amen.	L'Esc. NOstre Pere, qui es es cieux, ton nom soit sanctifié: ton regne aduienne: ta volonté soit faite en la terre comme au ciel: Donne nous cuiourd'hui nostre pain quotidien: & nous pardonne nos offences, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offencez: & ne nous induis point en tentation, mais nous deliure du malin. Amen.
Præcepter. In hac Oratione quid à Deo petis?	Maister. What desirest thou of God in this prayer?	Le Mais. Que demandes tu à Dieu en cette Priere?
Discip. Equidem contendo à Domino Deo Patre cœlesti, bonorum omnium largitore ita me, omnesque alios suâ gratiâ velit augere & confirmare, ut illum colamus, illi seruiamus, & ei, ut decet, in omnibus obtemperemus.	Shol. I desire my Lord God our heauenly Father, who is the giuer of all goodnes, to send his grace vnto me and to all people: that wee may worship him, serue him, and obey him, as we ought to doe.	L'Esc. Je prie mon Seigneur Dieu nostre Pere celeste, qui est l'autheur de toute bonté, de me donner à moy, & à tous sa grace; afin que nous l'adorions, le seruions, & luy obeissions comme il appartient.

Catechismus.

Peto etiam ut omnia nobis largiatur, tum ad corporis incolumitatem, tum ad animæ salutem necessaria, ut sua nos misericordia complectatur, nobisq; nostra peccata condonet, dignetur nos ab omnibus periculis, & animæ, & corporis tuleri, ab omnique peccati & sceleris contagione, ab hoste spirituali Satana, morte, & damnatione æterna liberare.

Quæ quidem omnia ut spero, pro sua misericordia, & benignitate faciet, per Dominum nostrum Jesum Christum. Ideoque in extrema clausula addo Amen.

Præceptor.

Quot Sacramenta instituit Christus in Ecclesia sua?

Discip.

Duo tantùm tanquam in genere ad salutem necessaria, Baptismum scilicet, & sacram Cœnam.

The Catechisme.

And I pray vnto God, that her will send vs all things that be needfull both for our soules & bodies: & that he will be mercifull vnto vs, and forgiue vs our sinnes: and that it will please him to saue and defend vs from all dangers ghostly and bodily: and that he will keep vs from all sinne and wickednesse, and from our ghostly enemy, & from everlasting death.

And this I trust her will doe of his mercy and goodnesse, through our Lord Jesus Christ. And therefore I say Amen. So be it.

The Mast.

How many Sacraments hath Christ ordained in his Church?

The Scholler.

Two onely, as generally necessary to saluation: that is to say, Baptisme, and the Supper of the Lord.

Le Catechisme.

Je le prie aussi qu'il luy plaise nous envoyer toutes choses necessaires à nos corps & à nos ames: qu'il ait pitié de nous & nous pardonne tous nos pechez: qu'il luy plaise nous sauuer & defendre contre tous dangers spirituels & corporels, nous preservant de toute iniquité & pechè de nostre ennemi spirituel, & de la mort eternelle.

Ce que i'espere qu'il fera par sa misericorde & bonté en Jesus Christ nostre Seigneur; & partant ie dis Amen. Ainsi soit il.

Le Maistre.

Combien Jesus Christ a il instituè de Sacrements en son Eglise?

L'Escholier.

Deux seulement, qui soyent necessaires à salut: assauoir le Baptesme & la Saincte Cene.

Catechismus.	The Catechisme.	Le Catechisme.
Quid intelligis per Sacramentum?	what meanest thou by this word Sacrament.	Qu'entens tu par ce mot Sacrament?
Discip.	The Sholler.	L'Escholier.
Externum & visibile signum intelligo spiritualis & internæ gratiæ nobis collatæ, quod etiam instituit ipse Christus, ut instrumentum esset, & pignus certissimum, quòd ipsum recipiamus.	I meane an outward & visible signe of an inward and spirituall grace given vnto vs, ordained by Christ himselfe, as a meanes whereby we receiue the same, and as a pledge to assure vs thereof.	I'entens vn signe externe & visible, d'une grace interieure & spirituelle, qui nous est donnée: lequel signe a esté institué par Jesus Christ mesme, comme un moyen par lequel nous receuons cette grace, & comme unarrhe & gage pour nous en asseurer.
Præc.	The Mist.	Le Mais.
Sacramenti quot sunt partes?	How many parts be there in a Sacrament?	Combien de parties y a il en un Sacrament?
Discipulus.	The Schol.	L'Escolier.
Duæ: Externum signum visibile, & spiritualis gratia invisibilis.	Two the outward visible signe, and the inward spirituall grace.	Deux: le signe exterieur & visible, & la grace interieure & spirituelle.
Præc.	Mast.	Le Mais.
Quodnam est Baptismi externum & visibile signum, sive forma	what is the outward visible signe, or forme in Baptisme?	Quel est le signe externe & visible, ou la forme du Baptesme?
Disc.	The Scol.	L'Escol.
Aqua, quâ persona baptizata intingitur, vel aspergitur in nomine Patris, & Filii & Spiritûs Sancti.	water, wherein the person baptized is dipped, or sprinkled with it, in the name of the Father, and of the Sonne, & of the Holy Ghost.	C'est l'eau; en la quelle la personne baptisée est plongee, ou en est arrousee, au nom du Pere, & du Fils, & du Saint Esprit.

Catechismus.	The Catechisme.	Le Catechisme.
Præceptor. Quædam est illa interna & spiritualis gratia?	Master. What is the inward and spirituall grace?	Le Maist. *Quel est la grace interieure & spirituelle?*
Discip. Mortificatio ad peccatum & regeneratio ad justitiam: hac enim ratione filii gratiæ efficimur, etiamsi nascamur in peccato, & simus iræ filii.	Schol. A death vnto sinne, and a new birth vnto righteousnesse: for being by nature born in sinne, & the children of wrath, wee are herby made the children of grace.	Le Maist. *C'est de mourir a peché, & renaistre a iustice: car estants de nature pecheurs & enfans d'ire, nous sommes par ce moyen faits enfants de grace.*
Præcep. Quid requiritur à baptizandis.	Myster. What is required of persons to be baptised?	Le Maist. *Qu'est ce qui est requis de ceux qui doivent estre baptisez?*
Discipulus. Resipiscentia, quâ renunciant peccato: & fides quâ firmiter credunt Dei promissis, in illo Sacramento sibi exhibitis.	Schol. Repentance, wherby they forsake sin, and faith, whereby they stedfastly beleeue the promises of God, made to them in that Sacrament.	L'Esc. *La repentance par laquelle ils renoncent au peché: & la foy par laquelle ils croyent fermement les promesses de Dieu, qui leur sont faites en ce Sacrement.*
Præc. Cur igitur baptizantur infantes, cùm ætatis ratione ista præstare nequeant?	Myster. Why then are infants baptized, when by reason of their tender age they cannot performe them?	Le Maist. *Pourquoy est ce donc qu'on baptise les petits enfans: veu qu'a raison de leur bas aage ils ne peuuent accomplir ces choses.*
Discip. Imò præstantea quo'ammodo per Sponso-	Schol. Yes: they doe performe them by their	L'Eschol. *Si font bien: car ils les accomplissent par*

Catechismus.	The Catechisme.	Le Catechisme.
res suos, qui in illorum nomine promittunt ista & vovent; quæ ipsi quoque postquam adoleverint, præstare tenentur.	Sureties, who promise and vow them both in their names: which when they come to age, themselues are bound to performe.	*leurs respondants, qui au nom des enfants promettent & vouënt les choses susdites: desquels ils sont tenus d'accomplir en leurs propres personnes, quand ils sont venus en aage.*
Præc.	Master.	Le Maist.
Ad quem finem institutum fuit sacra Cœna?	Why was the Sacrament of the Lords supper ordained?	*A quelle fin a esté instituée la sainte Cene?*
Discip.	Schol.	L'Esc.
Ad perpetuam recordationem sacrificii, & mortis Christi, necnon beneficiorum quæ percipimus ex eo.	For the continuall remembrance of the Sacrifice & the death of Christ & the benefits which wee receiue thereby.	*Pour estre une commemoration perpetuelle du Sacrifice & de la mort de Christ, & du fruit que nous en recevons.*
Præcept.	Master.	Le Maist.
Quænam est pars externa, vel signum Cœnæ Dominicæ?	What is the outward part or signe of the Lords Supper?	*Quelle est la partie exterieure, ou le signe, en la sainte Cene.*
Discip.	Schol.	L'Eschol.
Panis & vinum, quæ Dominus nobis recipere præcepit.	Bread and wine, which the Lord hath commanded to be received.	*Le pain & le vin que le Seigneur nous a commandé de recevoir.*
Præceptor.	Master.	Le Maistre.
Quænam est pars interna, sive res signata?	What is the inward part, or thing signified?	*Quelle est la partie interieure, ou la chose signifiee?*
Discip.	Schol.	L'Esc.
Corpus & sanguis Christi, quæ verè & re-	The body & blood of Christ, which are	*Le corps et le sang de Christ qui sont vraye-*

Catechismus.	The Catechisme.	Le Catechisme.
...ra exhibentur, & a fidelibus recipiuntur in sacra Cœna.	verily and indeed taken and received of the faithfull in the Lords supper.	...ment et de fait donnez, & receus en la Cene.
Præcept. Quale beneficium est illud, cujus hic participes facti sumus?	Master. What are the benefits whereof we are made partakers thereby?	L. Maistre. *Quels sont les benefices qui nous sont communiquez par cette reception?*
Discip. Animarum nostrarum vivificatio, & corroboratio per corpus & sanguinem Christi quibus non minùs animæ aluntur, quàm corpora nostra pane & vino.	The Schol. The strengthening and refreshing of our soules, by the body & bloud of Christ, as our bodies are by the bread and wine.	L'Escol. *La nourriture et fortification de nos ames par le corps & le sang de Christ: tout ainsi que nos corps sont nourris & fortifiez par le pain & le vin.*
Præceptor. Quid requiritur ab iis qui ad Cœnam Dominicam accedunt	The Maister. What is required of them that come to the Lords Supper	Le Maistre. *Qu'est ce qui est requis de ceux qui viennent à la Cene?*
Discip. Ut exploreat semetipsos an verè pœnitentiam quæ commiserunt eos pœniteat, ut vitæ novitati diligenter studeant, fidémque vivam habeant in Dei misericordia per Christum: Denique ut gratam ipsius mortis memoriam recolant, & charitatem exerceant erga omnes.	The Scholler. To examine themselues, whether they repent truely of their former sinnes, stedfastly purposing to leade a new life: whether they haue a liuely faith in Gods mercy through Christ with a thankfull remembrance of his death, and be in charity with all men.	L'Escol. *C'est de s'examiner eux mesmes, s'ils ont vraye repentance de leurs pechez passez, & ont une ferme resolution de cheminer en nouveauté de vie: s'ils ont une foy vive en la misericorde de Dieu par Jesus Christ, recognoissants le benefice de sa mort: & s'ils sont en charité avec tous.*
Finis Catechismi	The end of the Catechisme.	Fin du Catechisme.

BENEDI-ctiones dicendæ ante & post ci-bum.

GRACES to be said before and after meat.

ACTIONS de Graces pour dire devant & apres le repas.

Benedictio ante cibi perceptionem.

OCuli omnium spectant in te Domine, & in bonitate tuâ unicè confidunt, tu das illis escam tempore opportuno: aperis manum tuam, & implesomne animal benedictione. Quare misericors & cœlestis Pater, benedic nobis & omnibus tuis donis, quæ ex benigna tua liberalitate sumus percepturi, per Jesum Christum Dominum nostrum. Amen.

Graces before meat.

THe eyes of all things doe looke vp and trust in thee, O Lord: thou giuest them meat in due season: thou openest thy hand and fillest with thy blessing every liuing thing. God Lord blesse vs, and all the gifts which we receiue of thy bounteous liberality, through Jesus christ our Lord, Amen.

Benedict. devant de le repas.

LEs yeux de toutes choses regardent apres toy, & s'attendent a toy, Seigneur: tu leur donnes viande en leur temps: tu ouures ta main, & remplis toute creature viuante de ta benediction. O Pere celeste & misericordieux, beni nous, auec tous les dons que nous recevons de ta bonté liberale, par Jesus Christ nostre Seigneur: Amen.

Gratiarum actio post cibi perceptionem.

DEus potentiæ & gloriæ, qui nos creavit, redemit, & in præsentia pavit, laudetur & benedicatur nunc & in æternum: Amen.

Conservet Deus Ec-

Graces after meat.

THe God of all power and glory, who hath created, redeemed, and presently fed vs, be prayed and blessed both now and evermore: Amen.

God saue his

Action de Graces apres le repas.

LE Dieu de puissance & de gloire, qui nous a creez, rachepte & et repeu maintenant, soit benit et loué maintenant & a iamais: Amen.

Dieu conserue son

Preces.	Prayers.	Prieres.
lenam tuam, Regem noſtrum, ac totum re- num, pacémque no- bis in Chriſto Jeſu perpetuo largiatur: A- men.	Church, our King and Realme, & ſend vs peace in Chriſt our Lord: Amen	Egliſe, noſtre Roy, & tout le Royaume, & nous donne paix en Je- ſus Chriſt noſtre Seig- neur: Amen.
Precatio matutina, ſurgenti è lecto dicenda.	A morning Prayer to be ſaid at up- riſing.	Priere du matin, pour dire en ſe levant.
DOmine Deus & Pa- ter cœleſtis, quàm humillimè tibi ago gratias, quòd ex pater na tua bonitate, digna- tus fueris me hac nocte ab omnibus malis ac periculis tutum cuſto- dire: & tuam bonita- tem ardenter oro, ut me quoque hac die ab omni malo tum agen- do, tum patiendo, velis conſervare: tuámque gratiam ſic largiri, ut omnia mea facta, atq; adeò ut tota vita tibi placeant, & proximo proſint, in nominis tui gloriam, per Jeſum Chriſtum Dominum noſtrum: Amen.	O Lord God and heavenly Father, I moſt hûbly thanke thee, that thou of thy Fatherly goodneſſe haſt vouchſafed to defend me this night from all evill & dan- gers: and moſt en- tirely beſeech thee to preſerve me alſo this day both from doing and ſuffering any e- vill, and to giue me grace, that all my deeds, and my life may pleaſe thee, and be profitable to my neighbour, for the glory of thy name, through Jeſus our Lord: Amen.	SEigneur Dieu & Pere celeſte, ie te re- mercie bien humble- ment de ce qu'il t'a pleu par ta bonté pa- ternelle, m'avoir gar de cette nuict de tout mal & danger: ie priant tres affectueuſement de me vouloir auſſi preſerver tout ce iour, en me gardant de mal faire, & de tous dan- gers qui me pourroyent advenir: & me faire la grace, que toutes mes oeuures, voire toute ma vie te ſoyent agreables, & puiſſent ſervir à l'utilité de mon prochain, dont ton nom ſoit glorifié, par Jeſus Chriſt no- ſtre Seigneur: Amen.
Precatio veſpertina conferenti ſe cubi- tum dicenda.	A Prayer to be ſaid when you goe to bed.	Priere pour dire quand on ſe va coucher.
GRatias tibi ago, Pa- ter cœleſtis, quòd	I Thanke thee, O heavenly Father,	Ie te rends graces, ô Pere celeſte, de ce

ex gratuita tua misericordiâ & bonitate, hâc die me ab omnibus noxis & periculis custodieris. Et supplex te oro, ut omnia peccata quæ perpetravi, & quibus Majestatem tuam graviter offendi, propter dilecti filii tui Jesu Christi merita velis condonare & hâc nocte gratiâ tuâ, ab hostibus tum corporalibus tum spiritualibus conservare. Concedas fragili meo corpori somnum & quietem, sed animo perpetuam in te, tuámque sacram legem vigilantiam; ut cùm Aurora venerit, corpore & animo sanus, hilaris resurgam; meæque vocationis munera peragam in Nominis tui gloriam, & proxim. commodum, per Jesum Christum Dominum nostrum: Amen.

FINIS CATECHISMI.

that of thy free mercy & goodnesse thou hast preserved mee this day from all hurts and dangers. And I beseech thee humbly, that thou would'st forgiue me, by thy dearly beloved Sonne Jesus Christ, all sins which I haue committed, & by which I haue greatly offended thy Majestie, & to saue me from all mine enemies, both bodily and ghostly: giue to my body quietnesse & sleepe, but let my minde continually watch vnto thee, and to thy holy law, that when the cheerfull light of the day shall spring and appeare, I being whole both in body and minde, may joyfully rise againe, and diligently walke in my vocation, vnto the glory of thy blessed name, and the commodity of my neighbour, through Jesus Christ our Lord: Amen.

End of the Catechis.

qu'il t'a pleu par ta misericorde & bonté gratuite, m'avoir gardé ce iour icy de tout mal & danger. Et te supplie humblement qu'il te plaise me pardonner par les merites de ton fils bien aimé Jesus Christ, touts les pechez que i'ay commis en ce iour & par les quels i'ay offensé ta Maiesté, & me garder par ta grace contre tous mes ennemis tant corporels que spirituels; donne à mon corps le dormir & le repos, mais neantmoins que mon esprit veille continuellement à toy, & à ta sainte Loy, à fin que quand la clarté du iour a paroistra, ie me releue ioyeusement, sain de corps & d'esprit, pour m'appliquer de rechef à ma vocation, à la gloire de ton Nom, & au bien de mon prochain, par Jesus Christ nostre Seigneur. Amen.

Fin du Catechisme.

CONIVgaisons des Verbes François.	CONIVGAtions of the French Verbes.	VERBOrum Gallicorum Conjugationes.
FREN.	ENGL.	LAT.
LA PREMIERE Conjugaison des *Verbes François.*	THE FIRST Conjugation of the French Verbs.	PRIMA CONjugatio Gallico*rum Verborum.*
I'AIME.	I LOUE.	AMO.
Infinit. *Aimer.*	Indicat. Moode.	*Indicat. Modus.*
Maniere Indicatiue.		
Temps Present.	Present tense.	Tempus Præsens.
S. *I'aime.*	I loue.	Amo.
tu aimes.	thou lovest.	amas.
il aime.	he loueth.	amat.
P. *Nous aimons.*	we loue.	amamus.
vous aimez.	yee loue.	amatis.
ils aiment.	they loue.	amant.
Preterit. Imperf.	Preter Imperf.	*Præterit. Imperfect*
S. *I'aimoy.*	I loved, or did loue.	Amabam.
tu aimois.	thou lovest.	amabas.
il aimoit.	he loved.	amabat.
P. *Nous aimions.*	we loved.	amabamus.
vous aimiez.	yee loved.	amabatis.
ils aimoyent.	they loved.	amabant.
Preterit. Perfait.	Preterperfect. tens.	*Præter. perfectum*
S. *I'aimay.*	I loved, or I haue loved.	Amavi.
tu aimas.	thou lovedst.	amavisti.
il aima.	he loved.	amavit.
P. *Nous aimasmes.*	we loved.	amavimus.
vous aimastes.	yee loved.	amavistis.
ils aimerent.	they loved.	amaverunt, vel re.

La I. Conjugaison des Verbes François.	The I. Conjugation of the Fr. Verbs.	I. Verborum Gallicorum Conjugatio.
Futur. ou a venir.	Futur. Ten.	*Futurum.*
S. J'aimeray.	I will, or shall loue.	Amabo.
tu aimeras.	thou wilt loue.	mabis.
il aimera.	he will loue.	mabit.
P. Nous aimerons.	wee will loue.	Amabimus.
vous aimerez.	yee will loue.	mabitis.
ils aimeront.	they will loue.	mabunt.
Maniere Imperative.	Imperative Moode.	*Imperativus Modus.*
Futur.	Futur. ten.	*Futurum.*
S. Aime toy.	Loue thou.	Ama vel amato tu.
qu'l aime luy.	let him loue.	amato ille.
P. Aimons nous.	Let vs loue.	Amemus.
aimez vous.	loue yee.	Amate vel tote, vos.
qu'ls aiment eux.	let them loue.	amanto illi.
Maniere Optative, & Conjunctive.	Optative and Conjunctiue Moode.	*Optativus & Coniunctivus Mod.*
Temps present.	Pres. ten.	*Tempus præs.*
Dieu vueille que, &c.	God graunt that, &c.	*Utinam.*
S. J'aime,	I loue.	Amem.
tu aimes.	thou louest.	ames.
il aime.	he loues.	amet.
P. Nous aimions.	wee loue.	Amemus.
vous aimiez.	yee loue.	ametis.
ils aimient.	they loue.	ament.
Pret. Imperf.	Preter Imperfect ten.	*Preter Imperf.*
Pleut a Dieu que, &c.	Would to God, &c.	*Utinam.*
S. J'aimasse.	I loued.	Amarem.
tu aimasses.	thou lovedst.	mares.
il aimast.	he loued.	amaret.
P. Nous aimassions.	wee loued.	Amaremus.
vous aimassiez.	ye loued.	maretis.
ils aimassent.	they loued.	marent.

La I. Conjugaison des Verbes François.	The I. Conjugation of the Fr. Verbs.	I. Verborum Gallicorum Conjugatio
Futur.	Futur. Ten.	*Futurum.*
Volontiers.	Willingly.	*Vtinam.*
S. *J'aimeroy.*	I would, as I love.	Amarem.
S. *tu aimerois.*	thou wouldst love.	amares.
S. *il aimeroit.*	he would love.	amaret.
P. *Nous aimerions.*	wee would love.	Amaremus.
P. *vous aimeriez.*	yee would love.	amaretis.
P. *ils aimeroyent.*	they would love.	amarent.
Maniere Infinitiue.	Infinit. Moode.	*Infinitivus Modus.*
Temps present.	Pres. Tens.	*Tempus præs.*
Aimer.	To love.	Amare.
Gerondif.	Gerond.	*Gerundium.*
En aimant.	In loving.	Amando.
Partic. Pres.	Particip. Pres.	*Participium Præs.*
Aimant: c. qui aime, ou aimoit.	Loving, that is, which loues, or did loue.	Amans: i. qui amat vel amabat.
Partic. Pret.	Particip. Pret.	*Particip Præter.*
Aimé.	Loved.	Amatus.

LA II. CONjugaiſon des Verbes Fr.	THE II. CONjugation of the French Verbes.	II. CONJUgatio Verborum Gallic.
IE BASTI.	I BUILD.	CONDO.
Infinit.	Infinit.	*Infinit.*
Baſtir.	To build.	Condere.
Man. Indicat.	Indic. Mood.	*Indic. Mod.*
Temp. Preſ.	Preſ. ten.	*Temp. Præſ.*
S. Je baſti. / tu baſtis. / il baſtit.	I build. / thou build'ſt. / he build.	Condo. / condis. / Condit.
P. Nous baſtiſſons. / vous baſtiſſez. / ils baſtiſſent.	we build. / yee build. / they build.	Condimus. / conditis. / condunt.
Pret. Imperf.	Pret. Imperf. tenſ.	*Præt. Imperf.*
S. Je baſtiſſoi. / tu baſtiſſois. / il baſtiſſoit.	I builded, or did b. / thou buildedſt. / he builded.	Condebam. / condebas. / condebat.
P. Nous baſtiſſons. / vous baſtiſſiez. / ils baſtiſſoyent.	we builded. / yee builded. / they builded.	Condebamus. / condebatis. / condebant.
Pret. Parf.	Preterperfect ten.	*Præter perf.*
S. Je baſti. / tu baſtis. / il baſtit.	I builded, or haue b. / thou buildedſt. / he builded.	Condidi. / condidiſti. / condidit.
P Nous baſtiſmes. / vous baſtiſtes. / ils baſtirent.	we builded. / yee builded. / they builded.	Condidimus. / condidiſtis. / condiderunt, vel re.
Futur.	Future tenſ.	*Futurum.*
S. Je baſtirdi. / tu baſtiras. / il baſtira.	I will or ſhall build / thou wilt or ſ. build. / he will or ſ. build.	Condam. / condes. / condet.

II. Conjugaiſon des Verbes François.	The II. Conjugat. of the French Verbes.	II. Conjugatio Verb. Gallic.
P. Nous baſtiróns. vous baſtirez. ils baſtiront.	we will or ſh. build. yee will or ſh. build. they will or ſh. build.	Condemus. condetis. condent.
Maniere Imperat. Futur.	Imperat Moode. Futur. ten.	*Imperat Mod. Futurum.*
S. Baſti toy. qu'il baſtiſſe luy.	Build thou. let him build.	Conde, vel to tu. condito ille.
P. Baſtiſſons nous. baſtiſſez vous. qu'ils baſtiſſent. (eux	Let vs build. build yee. let them build.	Condamus. Condite, vel tote vos condunto illi.
Man Opt. & Conjun. Pref.	Opt. and Conj. Mood. Pref ten.	*Opt. & Con Mod. Præſens.*
Pleut a Dieu que.	Would to God.	*Vtinam.*
S. Ie baſtiſſe. tu baſtiſſes. il baſtiſt.	I build, or may thou buildeſt. (build he buildeth.	Condam. condas. condat.
P. Nous baſtiſſons. vous baſtiſſez. ils baſtiſſent.	we builde. yee builde. they builde.	Condamus. condatis. condant.
Pret. Imperf.	Pret. Imperf. tenſ.	*Præt. Imperf.*
Dieu vueille que.	God grant, &c.	*Vtinam.*
S. Ie baſtiſſe. tu baſtiſſes. il baſtiſt.	I builded, or might thou buildeſt. (build. he builded.	Conderem. conderes. conderet.
P. Nous baſtiſſions. vous baſtiſſiez. ils baſtiſſent.	we builded. yee builded. they builded.	Conderemus. conderetis. conderent.
Futur. Volontiers.	Future tenſ. Willingly.	*Futurum.* *Vtinam.*
S. Ie baſtiróye. tu baſtiróis. il baſtiróit.	I would or ſ. build. thou wouldſt or, &c. he would, or ſ. build.	Conderem. conderes. conderet.

III. Conjug. des Verbes Fr.	III Conjug. of the French Verbes.	III. Conjugatio Verborum Gallic.
P. { *Nous baſtirions.* *vous baſtiriéz.* *ils baſtiróyent.*	we would or ſ. build ye would or ſh. build they would or ſh. b.	Conderemus. conderetis. conderent.
Maniere Infinit.	Infinit. Moode	*Infinit. Modus.*
Pref.	Pref. ten.	*Temp. Præſ.*
Baſtir.	To build.	Condere.
Gerondif.	Gerund.	*Gerundium.*
en Baſtiſſant.	In building.	Condendo.
Partic. Pref.	Partic Pref.	*Partic. Præſ.*
Baſtiſſant: c. qui baſtit ou baſtiſſoit.	Building, that is, which builds, or did build.	Condens, i. qui condit aut condebat.
Partic. Pret.	Partic. Pret.	*Partic. Præt.*
Baſti.	Builded.	Conditus.

III. CONJUgaiſon des ver. François.	III. CONJUgation of the French Verbes.	III. CONJUgatio Verborum Gallic.
Ie Voy. Infin. *Voir.*	I See.	Video.
Man. Indicat.	Indicat. Mood.	*Indicat. Mod.*
Preſent.	Pref. ten.	*Tempus Præſ.*
S { *Ie voy.* *tu vois.* *il voit.*	I ſee. thou ſeeſt. he ſeeth.	Video. vides. videt.
P. { *Nous voyóns.* *vous voyéz.* *ils voyent.*	we ſee. ye ſee. they ſee.	Videmus. videtis. vident.

III. Conjug. des Verbes Fr.	The III. Conjug. of the French Verbes.	III. Conjugatio *Verb. Gallic.*
Preterit. Imperf.	Pret. Impeff.	*Præt. Imperf.*
S. Je voyóy.	I ſaw, or did ſee.	Videbam.
tu voyoys.	thou ſaweſt.	videbas.
il voyoit.	he ſaw.	videbat.
P. Nous voyóns.	we ſaw.	Videbamus.
vous voyéz.	yee ſaw.	videbatis.
ils voyoyent.	they ſaw.	videbant.
Preterit. Perfait.	Preter parf.	*Præter perf.*
S. Je véi.	I ſaw, or haue ſeen	Vidi.
tu veis.	thou ſaweſt.	vidiſti.
il veit.	he ſaw.	vidit.
P. Nous veſmes.	we ſaw.	Vidimus.
vous veſtes.	yee ſaw.	vidiſtis.
ils veirent.	they ſaw	viderunt, vel re.
Futur.	Future tenſ.	*Futurum.*
S. Je verrai.	I will, or ſhall ſee.	Videbo.
tu verras.	thou wilt, or ſh. ſee.	videbis.
il verrá.	he will, or ſhall ſee.	videbit.
P. Nous verróns.	we will, or ſh. ſee.	Videbimus.
vous verréz.	yee will, or ſh. ſee.	videbitis.
ils verront.	they will, or ſh. ſee.	videbunt.
Maniere Imperat. Futur.	Imperatiue Moode. Futur tenſ.	*Imperat. Mod.*
Voy tey.	Shee thou.	Vide, tu.
qu'il voye luy.	let him ſee.	videto, ille.
Voyons nous.	Let vs ſee.	Videamus.
voyez vous.	Shee yee.	videte, vos.
qu'ils voyent eux.	let them ſee.	vidento, illi.
an. Opt. & Conj.	Opt and Conj. Mood.	*Opt & Con. Mod.*
Præſ.	Pres. tenſ.	*Præſ. Temp.*
Du vueille que.	God grant that	*Utinam.*
Je voye.	I ſee, or may ſee.	Videam.
S. tu voyer.	thou ſeeſt.	videas.
il voye.	hee ſeeth.	videat.

III. Conjugaiſon des Verbet François.	The III. Conjug. of the French Ver.	III. Conjugatio Verborum Gallic.
Nous voyons.	we ſee.	Videamus.
P. *vous voyéz.*	yee ſee.	videatis.
ils voyent.	they ſee.	videant.
Pret. Imperf.	Preter Imperf.	*Pret. Imperf.*
Pleut-à Dieu que.	Would to God.	*Vtinam.*
Je veiſſe.	I would or might ſee	Viderem.
S. *tu veiſſes.*	thou ſaweſt.	videres.
il veiſt.	he ſaw.	videret.
Nous veiſſions.	we ſaw.	Videremus.
P. *vous veiſſéz.*	yee ſaw.	videretis.
ils veiſſent.	they ſaw.	viderent.
Futur.	Futur.	*Futurum.*
Volontiers.	Willingly.	*Vtinam.*
Je verroy.	I would or ſh. ſee.	Viderem.
S. *tu verrois.*	thou wouldſt or ſ. ſee	videres.
il verroit.	he would or ſh. ſee.	videret.
Nous verrions.	we would or ſh. ſee.	Videremus.
P. *vous verriéz.*	ye would or ſh. ſee.	videretis.
ils verroyent.	they would or ſh. ſee.	viderent.
Man. Infinit.	Infinit. Mood.	*Infinit. Modus.*
Preſent.	Preſent. tenſ.	*Præſens Tempus.*
Voir.	To ſee.	Videre.
Gerondif.	Gerund.	*Gerundium.*
En voyant.	In ſeeing.	Videndo.
Particip. Preſ.	Partic. Preſ.	*Particip. Præſ.*
Voyant ; c. qui voit ou voyoit.	Seeing, that is, which ſee, or did ſee.	Videns, i. qui videt, aut videbat.
Partic. pret.	Partic. Pret.	*Partic. Præt.*
Veu.	Seen.	Viſus.

IV. CONjugaiſon des Verbes Fr.

Ie Li. Infin. *Lire.*

Maniere Indicat.

Temps preſent.

S. Ie li.
tu lis.
il lit.

P. Nous liſons.
vous liſez.
ils liſent.

Preterit. Imperf.

S. Ie liſoy.
tu liſois.
il liſoit.

P. Nous liſions.
vous liſiez.
ils liſoyent.

Preterit perf.

S. Ie leu.
tu leus.
il leut.

P. Nous leuſmes.
vous leuſtes.
ils leurent.

Futur.

S. Ie liray.
tu liras.
il lira.

P. Nous liróns.
vous liréz.
ils liront.

IV. CONIVgation of the Fr. Verbes.

I Reade.

Indicat. Mood.

Preſent tenſ.

I reade.
thou readeſt.
he read.
we read.
ye read.
they read.

Pret. Imperfect.

I did reade.
thou didſt reade.
he did reade.
we did reade.
yee did reade.
they did reade.

Preter perfect.

I haue read.
thou readſt.
he read.
we read.
yee read.
they read.

Future tenſe.

I will or ſh. reade.
thou wilt, or ſ. reade.
hee will, or ſh. reade.
we will, or ſh. reade.
ye will, or ſh. reade.
they will, or ſh. reade.

IV. CONIVgatio Verborum Gallic.

LEGO.

Indicat. Mod.

Tempus preſens.

Lego.
legis.
legit.
Legimus.
legitis.
legunt.

Præt. Imperf.

Legebam.
legebas.
legebat.
Legebamus.
legebatis.
legebant.

Præt. perfect.

Legi.
legiſti.
legit.
Legimus.
legiſtis.
legerunt, vel re.

Futurum.

Legam.
leges.
leget.
Legemus.
legetis.
legent.

La IV. Conjug. des Verbes François.	The IV. Conj. of the French Verbes.	IV. Verborum Gallicorum Conj.
Maniere Imperat.	Imperat. Moode.	*Imperat. Modus.*
Futur.	Futur tens.	*Futur.*
S. Lis toy.	Reade thou.	Lege, to, tu.
qu'il lise, lisy.	let him reade.	Legito, ille,
P. Lisons nous.	Let us reade.	Legamus.
lisez vous,	reade ye.	Legite, vel tote, vos.
qu'ils lisent &c.	let them reade.	Legunto, illi.
Maniere Opt. Con.	Opt. and Conj. Mood.	*Opt. & Con. Modus.*
Temps present.	Present tens.	*Præsens.*
Dieu vueille que.	God grant that, &c.	*Utinam.*
S. Je lise.	I read, or may read.	Legam.
tu lises.	thou readest.	legas.
il lise.	he read.	legat.
P. Nous lisions.	we read.	Legamus.
vous lisiez.	ye read.	legatis.
ils lisent.	they read.	legant.
Preterit. Imperf.	Preter. Imperf.	*Preter. Imperf.*
Plust a Dieu que.	Would to God.	*Utinam.*
S. Je leusse.	I did, or might read	Legerem.
tu leusses.	thou didst reade.	legeres.
il leust.	he did reade.	legeret.
P. Nous leussions.	we did reade.	Legeremus.
vous leussiez.	ye did reade.	legeretis.
ils leussent.	they did reade.	legerent.
Futur.	Futur.	*Futurum.*
Volontiers.	Willingly.	*Utinam.*
S. Je liroy.	I would or sh. reade.	Legerem.
tu liroys.	thou would'st reade.	legeres.
il liroit.	he would reade.	legeret.
P. Nous lirions.	we would reade.	Legeremus.
vous liriez.	ye would reade.	legeretis.
ils liroyent.	they would reade.	legerent.

Verbes Irregul.	Verbes Irregular.	Verba Anomala.
Maniere Infinit.	Infinit. Mood.	*Infinitivus Modus.*
Temps preſent.	Preſ. tenſe.	*Præſens.*
Lire.	To reade.	Legere.
Gerondif.	Gerund.	*Gerundium.*
En liſant.	In reading.	Legendo.
Partic. Præſ.	Partic. Preſ.	*Partic. Præſens.*
Liſant. c. qui lit ou liſoit.	Reading : that is, which read, or did reade.	Legens, i. qui legit vel legebat.
Partic. Pret.	Partic Pret.	*Partic. Præt.*
Leu.	Read.	Lectus.

VERBES Anomaux ou Irreguliers.

De la I. Conjugaiſon.

Je Vai, Infin. *Aller.*

Maniere Indicat.
Temps Preſent.

S.	*Je vay.*	I goe.
	tu vas.	thou goeſt.
	il va.	he goeth.
P.	*Nous allons.*	we goe.
	vous allez.	yee goe.
	ils vont.	they goe.

VERBES Irregular.

Of the I. Conjugation.

I Goe.

Indicat. Moode.
Preſent tenſe.

I goe.	
thou goeſt.	
he goeth.	
we goe.	
yee goe.	
they goe.	

VERBA Anomala.

Primæ Conjugationis.

Eo.

Indicat. Modus.
Præſens Tempus.

Eo.
is.
it.
Imus.
itis.
eunt.

Verbes irregul.	Verbes Irregular.	*Verba Anomala.*
Pretent. Imperf.	Pret. Imperf.	*Præter Imperf.*
S. *F alloy.* / *tu allois.* / *il alloit.*	I did goe. / thou did'ſt goe. / he did goe.	Ibam. / ibas. / ibat.
P. *Nous allions.* / *vous alliez.* / *ils alloyent.*	we did goe. / ye did goe. / they did goe.	Ibamus. / ibatis. / ibant.
Pret. Perf.	Pret. Perf.	*Pret. Perfect.*
S. *F allay.* / *tu allas.* / *il alla.*	I went. / thou went'ſt. / he went.	Ivi. / iviſti. / ivit.
P. *Nous allaſmes.* / *vous allaſtes.* / *ils allerent.*	we went. / ye went. / they went.	Ivimus. / iviſtis. / iverunt, vel re.
Futur.	Futur.	*Futurum.*
S. *F iray.* / *tu iras.* / *il ira.*	I will goe. / thou will goe. / he will goe.	Ibo. / ibis. / ibit.
P. *Nous irons.* / *vous irez.* / *ils iront.*	we will goe. / ye will goe. / they will goe.	Ibimus. / ibitis. / ibunt.
Maniere Imperat.	Imperat. Mood.	*Imperat. Modus.*
Futur.	Futur tenſe.	*Futurum.*
S. *Va toy.* / *qu' il aille, luy.*	Goe thou. / let him goe.	Ito tu. / ito ille.
P. *Allons nous.* / *allez vous.* / *qu'ils aillent.*	Let vs goe. / goe yee. / let them goe.	Eamus nos. / ite vos. / eunto illi.
Man. Opt. & Conj.	Optat. and Conj.	*Opt. & Con Mod.*
Dieu veille que.	Preſent tenſe.	*Præſens tempus.*
F aille. / *tu ailles.* / *il aille.*	I goe, or may goe. / thou goeſt. / he goes.	Eam. / eas. / eat.

Verbes Irregul.	Verbes Irregular.	Verba Anomala.
P. *Nous allions.* *vous alliez.* *ils aillent.*	we goe, ye goe. they goe,	Eamus. eatis. eant.
Pret. Imperf.	Preter. Imperf. ten.	*Præt. Imperf.*
S. *Fallasse.* *tu allasses.* *il allast.*	I went. thou wentest, he went.	Irem, ires. iret
P. *Nous allassions.* *vous allassiez.* *ils allassent.*	we went, ye went, they went,	Iremus. iretis, irent.
Futur.	Futur ten,	*Futurum*
S. *J'iray.* *tu iras.* *il iroit.*	I would, or sh. goe. thou wouldst goe. he would or sh. goe.	Iem. ies, iet,
P. *Nous irions.* *vous iriez.* *ils iroyent.*	we would, or sh. goe. ye would, or sh. goe. they would, or sh. goe.	Iemus. ietis. ient.
Maniere Infin.	Infinit. Mood.	*Infinit. Modus.*
Pres.	Pres. ten.	*Præs. Temp.*
Aller.	To goe.	Ire.
Gerondif.	Gerond.	*Gerundium.*
En Allant.	In going.	Eundo.
Partic. Pres.	Partic. Pres.	*Partic. Præs.*
Allant.	Going.	Iens.
Partic. Pret.	Partic. Pret.	*Partic Præt.*
Allé.	Gone,	Itus,

DE

De la III. Conjugaiſon.	Of the III. Conjugation.	Tertiæ Conjugationis.
I'ay.	I Haue.	Habeo.
Infin. *Avoir.*	Infin. To haue.	*Infinit.* Habere.
Maniere Indic.	Iadicat. Mood.	*Indicat. Mod.*
Pref.	Pref. ten.	*Pref. temp.*
S. *J'ay.* / *tu as.* / *il a.*	I haue. / thou haſt. / he hath.	Habeo. / habes. / habet.
P. *Nous avons.* / *vous avéz.* / *ils ont.*	We haue. / yee haue. / they haue.	Habemus. / habetis. / habent.
Pret. Imperf.	Preter. Imperf. ten.	*Præter. Imperfect.*
S. *J'avoy.* / *tu avois.* / *il avoit.*	I had. / thou hadſt. / he had.	Habebam. / habebas. / habebat.
P. *Nous avions.* / *vous aviéz.* / *ils avoyent.*	We had. / yee had. / they had.	Habebamus. / habebatis. / habebant.
Preter. perf.	Preter. perf. ten.	*Preter. perfect*
S. *J'eu.* / *tu eus.* / *il eut.*	I had. / thou hadſt. / he had.	Habui. / habuiſti. / habuit.
P. *Nous éuſmes.* / *vous éuſtes.* / *ils éurent.*	We had. / yee had. / they had.	Habuimus. / habuiſtis. / habuerunt, vel re.
Futur.	Futur. ten.	*Futur.*
S. *J'auray.* / *tu auras.* / *il aura.*	I will or ſhall haue. / thou wilt or ſh. haue / he will or ſhall haue.	Habebo. / habebis. / habebit.
P. *Nous aurons.* / *vous aurez.* / *ils auront.*	We will or ſh. haue. / ye will or ſhall haue. / they will or ſh. haue.	Habebimus. / habebitis. / habebunt.

Verbes Irregulier.	Verbes Irregular.	Verba Anomala.
Maniere Imper.	Imperat. Mood.	*Imperat. Mod.*
Futur.	Futur ten.	*Futurum temp.*
S. *Ayé toy.*	Haue thou.	Habe tu
qu'il ait luy.	let him haue.	habeto ille.
P. *Ayons nous.*	Let vs haue.	Habeamus.
ayez vous.	haue ye.	habete vos.
qu'ils ayent eux.	let them haue.	habento illi.
Man. Opt. & Conj.	Opt. and Conj. Mood.	*Opt. & Con. Mod.*
Present.	Present tens.	*Præsens temp.*
S. *J'aye.*	I haue or may haue.	Habeam.
tu ayes.	thou haſt.	habeas.
il ait.	he hath.	habeat.
P. *Nous ayons.*	we haue.	Habeamus.
vous ayez.	yee haue.	habeatis.
ils ayent.	they haue.	habeant.
Pret. Imperf.	Preter. Imperf. ten.	*Præter Imperfect.*
S. *J'euſſe.*	I had.	Haberem.
tu euſſes.	thou hadſt.	haberes.
il eût.	he had.	haberet.
P. *Nous euſſions.*	we had.	Haberemus.
vous euſſiez.	yee had.	haberetis.
ils euſſent.	they had.	haberent.
Futur.	Futur. ten.	*Futur.*
S. *J'aurey.*	I would or ſh. haue.	Haberem.
tu aurois.	thou wouldſt haue.	haberes.
il auroit.	he would or ſh. haue.	haberet.
P. *Nous aurions.*	we would or ſ. haue.	Haberemus.
vous auriez.	ye would or ſh. haue.	haberetis.
ils auroyent.	they would or ſ. haue	haberent.
Man. Infin.	Infin.	*Infinit. Modus*
Present.	Present ten.	*Præsens.*
Avoir.	To haue.	Habere.

Verbes Irreguliers.	Verbes Irregulars.	Verba Anomala.
Gerondif.	Gerund.	*Gerundium.*
En Ayant.	In having.	Habendo.
Partic. Pref.	Partic. Pref.	*Partic. præſens.*
Ayant.	having.	Habens.
Partic. Pret.	Partic. Pret.	*Partic. Præter.*
Eu.	had.	Habitus.

DE LA IV. Conjugaiſon.

OF THE IV. Conjugation.

QVARTÆ Conjugationis.

Je ſuis. Infin. *Eſtre.*	I Im.	Sum,
Man. Indic.	Indicat. Mood,	*Indicat. Modus.*
Preſent.	Preſent. tenſe,	*Præſ. temp.*
Je ſuis.	I am.	Sum.
tu es.	thou art.	es.
il eſt.	he is.	eſt.
Nous ſommes.	we are.	Sumus.
vous eſtes.	yee are.	eſtis.
ils ſont.	they are.	ſunt.
Preter. Imperf.	Preter. Imperf.	*Præter. Imperf.*
J'eſtoy.	I was.	Eram.
tu eſtois.	thou waſt.	eras.
il eſtoit.	he was.	erat.
Nous eſtions.	we were.	Eramus.
vous eſtiez.	yee were.	eratis.
ils eſtoyent.	they were.	erant.
Preter. Perfect.	Preter perfect. ten.	*Præteritum perfect.*
Je fu.	I was.	Fui.
tu fus.	thou waſt.	fuiſtis
il fut.	he was.	fuit.

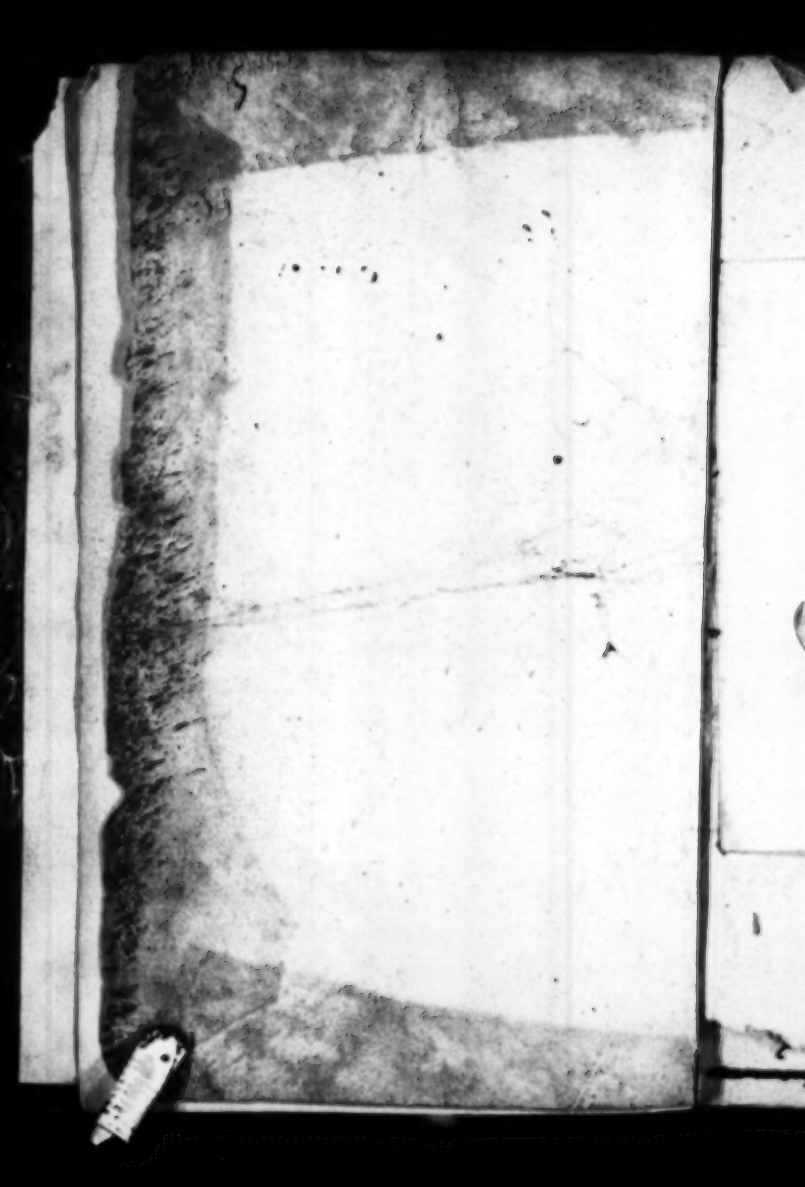
Verbes Irregulier.	Verbes Irregular.	Verba Anomala.
Futur.	Future tense.	*Futurum.*
S. *Je ſeray.*	I would or ſh. be.	Eſſem.
tu ſerois.	thou wouldſt or ſ. be.	eſſes.
il ſeroit.	he would or ſh. be.	eſſet.
P. *Nous ſerions.*	we would or ſh. be.	Eſſemus.
vous ſeriez.	yee would or ſh. be.	eſſetis.
ils ſeroyent.	they would or ſh. be.	eſſent.
Man. Infinit.	Infinit. Mood.	*Infinit. Mod.*
Preſent.	Preſent.	*Præſ. Tempus.*
Eſtre.	To be.	Eſſe.
Gerondif.	Gerond.	
En eſtant.	In being.	
Part. Pref.	Part. Pref.	*Partic. Præſent.*
eſtant.	Being.	Ens.
Part. Pret.	Particip. Pret.	
Eſté.	Been.	

Exemple de 2. Verbes Imperſ.	An examp. of two Verbes Impersonals.	Exemplum duorum Impersonalium.
Indic.	Indicat.	*Indicat.*
Pref. *Il fault.*	It behoveth.	Oportet.
Imperf. *Il falloit.*	It did behoue.	Oportebat.
Perf. *Il fallut.*	It behoved.	Oportuit.
Futur. *Il faudra.*	It ſhall behoue.	Oportebit.
Il n'y a point d' Imperatif.	No Imperatiue Mode.	Imperativus deeſt.
Man. Opt. & Cong.	Opt. and Subjunct.	*Opt. & Coni.*
Preſen. *Il faille.*	It behoveth, or may.	Oporteat.
Imperf. *Il falluſt.*	It behoved.	Oporteret.
Futur. *Il faudroit.*	It ſhall behoue.	Oporteret.

Verbes irregul.	Verbes Irregular.	*Verba Anomala.*
P. *Nous fusmes.*	we were.	Fuimus.
vous fustes.	ye were.	fuistis.
ils furent.	they were.	fuerunt, vel re.
Futur.	Futur.	*Futurum.*
S. *Je seray.*	I will or shall be.	Ero.
tu seras.	thou wilt or sh. be.	eris.
il sera.	he will or shall be.	erit.
P. *Nous serons.*	we will or shall be.	Erimus.
vous serez.	ye will or shall be.	eritis.
ils seront.	they will or sh. be.	erunt.
Man. Indicat.	Imperat. Moode.	*Imperat. Modus.*
Futur.	Futur tense.	*Futurum.*
S. *Sois toy.*	Be thou.	Es, vel esto, tu.
qu' il soit luy.	let him be.	esto ille.
P. *Soyons nous.*	Let us be.	Simus.
soyez vous.	be yee.	Este, vel estote vos.
qu' ils soyent eux	let them be.	sunto illi.
Man. Opt. & Conj.	Optat. and Conj.	*Optat. & Coniunct.*
Present.	Present.	*Præsens.*
S. *Je soye.*	I be, or may be.	Sim.
tu sois.	thou be.	sis.
il soit.	he be.	sit.
P. *Nous soyons.*	we be.	Simus.
vous soyez.	ye be.	sitis.
ils soyent.	they be.	sint.
Preterit. Imperf.	Preter Imparf.	*Pretur, Imperfect.*
S. *Je susse.*	I were, or might be.	Essem.
tu susses.	thou wert.	esses.
il fust.	he were.	esset.
P. *Nous fussions.*	we were.	Essemus.
vous fussiez.	ye were.	essetis.
ils fussent.	they were.	essent.

Verbes Irregulier	Verbes Irregular.	*Verba Anomala.*
Man. Infinit.	Infinit. Mood.	*Infin.*
Pref. *Falloir.*	To behoue.	Oportere.
Indicat.	Indicat.	*Indicat.*
Preſent. *On Aime.*	When loue.	Amatur.
Pre. Imp. *On Aimoit.*	When loued or did lo.	Amabatur.
Pret. perf. *On Aima.*	When loued.	Amatum eſt.
Futur. *On aimera.*	When will or ſh. loue.	Amabitur.
Opt. & Conjunct.	Opt. and Conj.	*Optat.*
Pref. *On Aime.*	When loue or may lo.	Ametur.
Pret. Imp. *On Aimaſt.*	Wē loued or might l.	amaretur.
Futur. *On aimeroit.*	When ſhould loue.	amaretur.
Sans Infinit.	No Infinit. Mood.	*Infinit. nullus.*
Cepen d'exemples des Coniugaiſons ſuffiſent pour les enfants, pourveu qu'ils ayent un Maiſtre François & ſuffiſant pour les enſeigner avec bonne Methode.	Theſe few examples be ſufficient to the children, if they haue a Maſter a Frenchman borne, & capable to inſtruct them with an eaſie Methode.	Hæc pauca exempla Conjugationum pueris ſufficiunt, modò habeant Præceptorem Gallum, ac idoneum ad eos facili Methodo inſtituendos.
FIN.	END.	*FINIS.*

L. N. 15



John Boswell
ke
Hunter,
1852
kin

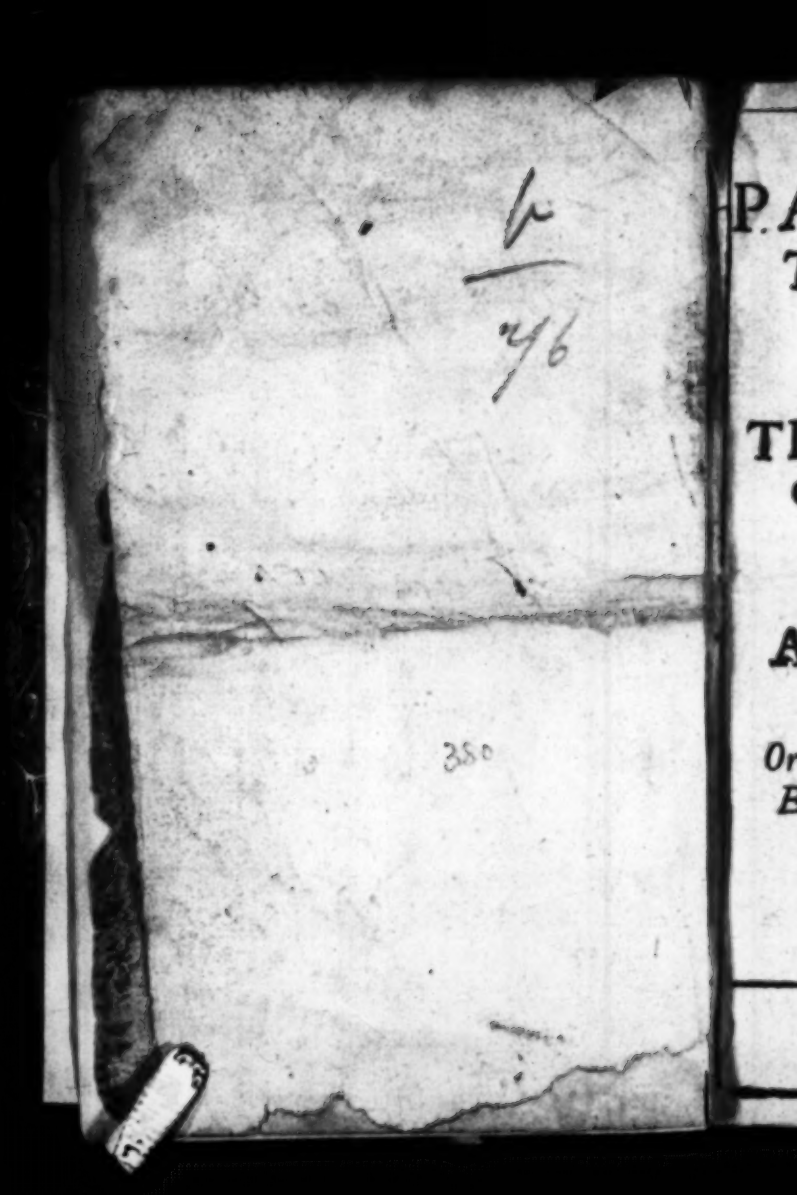
39

E Libris
JOSEPHI HUNTER.

John Boswell
his books

Henry Julian Hunter,
Sheffield 1852

George Atkin



012902.e.1
1-3.

THE PATH-WAY TO THE GATE OF TONGVES:

BEING,

THE FIRST INSTRVCTION FOR LITTLE CHILDREN.

With

A ſhort manner to conjugue the French Verbes.

Ordered and made Latine, French and Engliſh by IEAN de GRAVE,
Profeſſour of the French Tongue in the City of
LONDON.

Printed by WILLIAM TVRNER
M.DC.XXXIII.

AD LECTOREM.

NE quis miretur, quòd in his verbo-
rum Gallicorum Con-
jugationibus, totum ver-
bum Passivum; Præ-
teritum Pluſquamper-
fectum Indicativi modi;
Perfectum, Pluſquam-
perfectum, & Futurum
Subjunctivi; Item ea-
dem tempora Infiniti-
vi, cum duobus Gerun-
diis, utroque Supino,
atque Participiis futuri
temporis omiſerim:
velim eum ſcire, ideò
me id feciſſe, quòd
verba Gallica pariter
ac Anglica, illis omni
bus careant, nec eadem
effenire poſſunt, niſi
quâdam periphraſi, ſeu
circumlocutione ver-
borum, quæ Auxiliaria

An Admonition to the Reader before the Verbes.

IF any wonder, that I leave out of the Conjugations of the French Verbes, the whole Verbe Paſſiue, the Preterpluperfect tenſe of the Indicatiue mode; the Preterperfect, the Preterpluperfect, and the Future of the Subjunctiue, with the ſame tenſes of the Infinitiue, two Gerunds, both Supines, and Participles of the future tenſes: I would haue him to know, that I haue done it, becauſe the French Verbes, as well as the Engliſh, do want all theſe things, and never can expreſſe them, but with a certaine circumlocution of the Verbes, which

AV LECTEVR.

SI quelqu'vn ſ'eſtonne que i'ay oſté hors des Conjugaiſons des Verbes François, le Verbe Paſſif tout entier: le Preterit pluſqueparfait de l'Indicatif: le Parfait, Pluſqueparfait & Futur du Conjonctif, auec les meſmes temps de l'Infinitif; deux Gerondifs, les deux Supins, & les Participes du temps Futur; Vn tel doit ſçauoir, que ie l'ay fait, pource que les Verbes François, comme auſſi les Anglois, manquent de tout cela, & ne peuuent exprimer telles choſes, ſinon par Periphraſe & circonlocution des

Ad Lectorem.

vocant, *Estre*, & *Avoir*, quæ juncta cum Participio Præteriti temporis, eadem tempora, quæ Latini suis cujusque temporis propriis vocabulis, exprimunt. Existimavi autem, puerorum memoriam non esse ejusmodi rebus initio onerandam, quæ diligens ac ingeniosus Præceptor, modò sit literatus, nec Grammaticæ Gallicæ ignarus, illis paulatim instillare poterit, magis diligenti praxi, et lectione, quàm illâ circumlocutionis prolixitate tædiosâ, atq; inutili.

To the Reader.

they call Auxiliary, as Estre, and Avoir; which being joyned with the Participle of the Preterperfect tense, they doe expresse the same tenses, which the Latine tongue doth, with his proper words of every tense. I thought then, that the childrens memory was not to be troubled in the beginning, with such things, which the diligent, and industrious teacher, if he be a Scholler, and hath good knowledge of the French Grammar, may instill into them by little and little, rather by diligent practise, and reading, then by that tedious, and unprofitable circumlocution of words.

Au Lecteur.

Verbes, qu'ils appellent Auxiliaries Estre, *&* Avoir, *les quels estans mis avec le Participe du Preterit parfait, exposent autant que font les Latins avec leurs Vocables, qu'ils ont propres pour chacun de ces temps. On m'a semble qu'il ne falloit pas charger au commencement la memoire des petits enfants de choses les quelles le maister diligent & industrieux, pourveu qu'il soit homme lettré & bien entendu en la Grammaire Françoise, pourra instiller peu à peu en leur esprit, plus par diligente pratique, que par cette facheuse & prolixe circonlocution, qui n'apporte aucun profit.*

NO

NOMINA Numerorum Litteris simul ac figuris expressa ab uno ad mille.	THE NAMES OF the Numbers expressed both by letters and figures from one to thousand.	LES NOMS des Nombres exprimez tant par lettres que par figures depuis un jusques a mille.
I. 1. Unum.	One.	Un.
II. 2. Duo.	Two.	Deux.
III. 3. Tria.	Three.	Trois.
IV. 4. Quatuor.	Foure.	Quatre.
V. 5. Quinque.	Five.	Cinq.
VI. 6. Sex.	Six.	Six.
VII. 7. Septem.	Seven.	Sept.
VIII. 8. Octo.	Eight.	Huict.
IX. 9. Novem.	Nine.	Neuf.
X. 10. Decem.	Ten.	Dix.
XI. 11. Undecim.	Eleven.	Onze.
XII. 12. Duodecim.	Twelue.	Douze.
XIII. 13. Tredecim.	Thirteene.	Treze.
XIV. 14. Quatuordecim.	Fourteene.	Quatorze.
XV. 15. Quindecim.	Fifteene.	Quinze.
XVI. 16. Sexdecim.	Sixteene.	Seze.
XVII. 17. Septemdecim.	Seventeene.	Dix sept.
XVIII. 18. Octodecim.	Eightreene.	Dix huict.
XIX. 19. Novemdecim.	Nineteene.	Dix neuf.
XX. 20. Viginti.	Twentie.	Vingt.
XXX. 30. Triginta.	Thirtie.	Trente.
XL. 40. Quadraginta.	Fortie.	Quarante.
L. 50. Quinquaginta.	Fiftie.	Cinquante.
LX. 60 Sexaginta.	Sixtie, or threescore.	Soixante.

NOMINA Numerorum.	The Names of the Numbers.	Les Noms de Nombres.
LXX. 70. Septuagin-ta.	Seventie, or three-score and ten.	*Septante, ou Soixante & dix.*
LXXX. 80. Octogin-ta.	Eighty, or foure-score.	*Octante, ou quatre vingts.*
XC. 90. Nonagin-ta.	Ninety, or foure-score and ten.	*Nonante, ou quatre vingts & dix.*
C. 100. Centum.	Hundred.	*Cent.*
CC. 200. Ducenti, æ, a.	Two hundred.	*Deux cents.*
CCC. 300. Trecenti, æ, a.	Three hundred.	*Trois cents.*
M. 1000. Mille.	Thousand.	*Mille.*

CATE-

CATECHISMUS, *sive Doctrina quâ omnes pueri sunt imbuendi, priusquam Episcopo confirmandi exhibeantur.*

THE CATECHISME, that is to say, *An Instruction to be taught, and learned of every Childe, before he be brought to be confirmed by the Bishop.*

LE CATHECHISME, Ou Instruction que touts enfants doivent apprendre, devant, que d'estre presentez à l'Evesque pour estre confirmez.

Præceptor. Quid tibi nomen est?

Discipulus. N. vel M.

Præc. Quis tibi hoc nomen dedit?

Discip. Susceptores mei in Baptismo, in quo membrum Christi, filius Dei, & hæres regni cœlorum effectus sum.

Præc. Quid tuo nomine tum susceptores fecerunt?

The Maister. What is your name?

The Scholler. N. or M.

Maist. Who gaue you this name?

Schol. My Godfathers & Godmothers in my Baptisme, wherein I was made a member of Christ, the childe of God, and an inheritour of the kingdome of heaven.

Maist. What did your Godfathers & Godmothers then for you?

Le Maistre. Quel est ton nom?

L'Escholier. M. ou N.

Le Maist. Qui t'a donné ce nom?

L'Eschol. Mes parrains & marraines à mon Baptesme: auquel j'ay esté faict membre de Christ, enfant de Dieu, & heritier du royaulme des cieux.

Le Maist. Qu'est ce que tes parrains & marrains ont fait alors pour toy?